Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jacy są pod jarzmo niewolnicy własnych władców całego szacunku godne niech uznają aby nie imię Boga i nauka byłoby spotwarzane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy, którzy są pod jarzmem (jako) niewolnicy,\* niech uważają swoich panów\*\* za godnych wszelkiej czci, aby imieniu Boga ani nauce nie bluźniono.\*\*\* \*\*\*\*[\*Co do niewolnictwa, zob. 560 6:5; 580 3:22; 630 2:9; Flm 1; por. 470 11:29; niewolnicy stanowili 25% populacji Efezu, 610 6:1L.][\*\*panów, δεσπότας, l. władców.][\*\*\*Zob. 520 2:24. Panowie mogliby twierdzić, że wierzący niewolnicy są mniej przydatni niż niewierzący.][\*\*\*\*560 6:5; 630 2:9-10; 670 2:18] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jacy są pod jarzmem niewolnikami, swoich panów całego szacunku godnymi niech uznają, aby nie (o) imieniu Boga i (o) nauce krzywdząco zostałoby mówione\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jacy są pod jarzmo niewolnicy własnych władców całego szacunku godne niech uznają aby nie imię Boga i nauka byłoby spotwarzane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy, którzy służą pod jarzmem jako niewolnicy, niech uważają swoich panów za godnych najwyższego szacunku. Chodzi o to, aby nie znieważano imienia Boga ani nauczanych przez nas zasad. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy słudzy, którzy są pod jarzmem, niech uważają swych panów *za* godnych wszelkiej czci, aby nie bluźniono imieniu Boga i nauce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzykolwiek słudzy są pod jarzmem, niech rozumieją panów swych godnych być wszelakiej czci, aby imię Boże i nauka nie była bluźniona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słudzy, którzykolwiek są pod jarzmem, niech rozumieją pany swe godne wszelakiej czci, aby imię Pańskie i nauka nie była bluźniona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy, którzy są pod jarzmem jako niewolnicy, niech własnych panów uznają za godnych wszelkiej czci, ażeby nie bluźniono imieniu Boga i naszej nauce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niewolnicy, którzy jarzmo noszą, niech uważają panów swoich za godnych wszelkiej czci, aby imieniu Bożemu i nauce nie bluźniono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy dźwigają jarzmo niewolnictwa, niech uważają swoich panów za godnych szacunku, aby nie bluźniono imieniu Boga i naszej nauce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy dźwigają jarzmo niewolnictwa, niech uznają swoich panów za godnych wszelkiej czci, aby nie bluźniono imieniu Boga i nauczaniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Którzy są w jarzmie niewoli, niech swych panów uznają za godnych pełnego szacunku, aby o imieniu Bożym i nauce nie mówiono źle. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niewolnicy niech uważają swoich panów za godnych szacunku, aby nie dawać powodu do znieważania Boga i naszej nauki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy, którzy dźwigają jarzmo niewolnictwa, niech uważają swoich panów za godnych wszelkiej czci, żeby nikt nie bluźnił imieniu Boga i nauce Chrystusowej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що є під'яремними рабами, хай шанують своїх панів, щоб Боже ім'я і навчання не зневажалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci słudzy, którzy są pod jarzmem, niech uważają swoich panów za należnych każdego szacunku, aby Imię Boga i nauka nie była spotwarzana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy są pod jarzmem niewolnictwa, powinni uważać swoich panów za godnych wszelkiego szacunku, tak aby imię Boże i nauka nie okryły się niesławą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy, którzy są pod jarzmem jako niewolnicy, niech dalej uważają swych właścicieli za godnych pełnego szacunku, aby o imieniu Bożym i o nauce nigdy nie mówiono źle. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wierzący niewolnicy powinni z całym szacunkiem odnosić się do swoich panów, aby nikt, z powodu ich niewłaściwego zachowania, nie obrażał Boga i nie wyśmiewał Jego nauki. |

1. 1) Sens: by nie bluźniono imieniu Boga i nauce. [↑](#footnote-ref-2)